

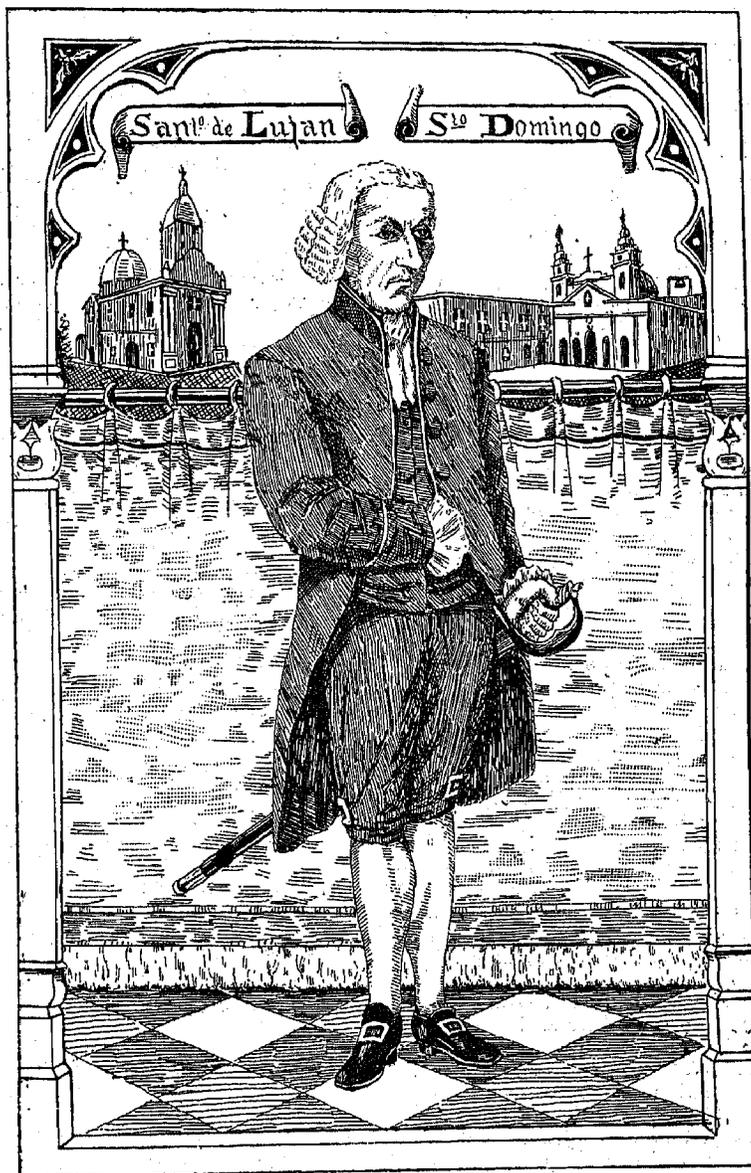
LA VASCOGIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1899

N.º 207



JUAN DE LEZICA Y TORREZURI

EL ALFEREZ REAL

Don Juan de Lezica y Torrezuri



El honrado vizcaíno cuyo retrato publicamos, era natural del pueblo de Cortezubi (1) situado á tres cuartos de legua de la Villa Foral de Guernica. Pareca que vino á América á principios del siglo XVIII, estableciéndose en el Alto Perú, donde despues de haber alcanzado cuantiosa fortuna en sus negocios y expediciones, fijó su residencia en Buenos Aires, á donde llegó en el año 1737, un año despues de haber contraído matrimonio en la Ciudad de la Paz con doña Elena de Alquiza descendiente de una familia vascongada que residía en Yungas. Esta dama de ilustre abolengo, figuró mucho por su piedad como auxiliar de su esposo que atacado de una gravísima enfermedad y cuando la ciencia desesperaba de curarlo, hizo promesa de edificar el Santuario de Lujan, si conseguía aliviarse por la intercesión de la Virgen Maria.

* *

Es don Juan de Lezica y Torrezuri, á quien, con justicia debe considerarse, no solo como el fundador del actual Santuario de Lujan, sino tambien como el más poderoso auxiliar que tuvo la milagrosa Virgen en el engrandecimiento de la Villa que lleva su nombre.

Lezica y Torrezuri fué una verdadera personalidad en aquellos tiempos. Desde el año 1750 en que ejerció el cargo de Regidor del Cabildo de Buenos Aires, hasta la creación del Virreinato del Rio de la Plata en el año de 1776 en que desempeñó las funciones de Juez Comisario de la Real Audiencia, habia ejercido multitud de empleos de dignidad, de responsabilidad y de confianza. Como verdadero vizcaíno era un católico de convicciones profundas y tradicionales, descendiente de padres ilustres y piadosos, y poseído de aquel espíritu de los hombres de la época de Guray en que se hacia de un mismo hombre un soldado y un apóstol; atravesó casi por completo toda la América, desde el Ecuador hasta Buenos Aires y con la tenacidad que distingue á los verdaderos euskaros, pudo acrecentar su fortuna, la que en los últimos años, dedicó al servicio de la humanidad, y una narración completa de las virtudes y proezas de este varon ilustre, no es para trazarla en un estrecho artículo; pero basta saber que su propio Cabildo, le dió el título de "Benefactor del Pueblo.,,"

* *

El retrato lo presenta en traje de Alferéz Real, dignidad que era reputada como la primera y más distinguida y uno de los oficios mayores del Ayuntamiento, habiendo sido reconocido Alferéz Real perpétuo en el año 1760, con el privilegio de custodiar al Real Estandarte en su propia morada, el que se guardaba en el arca de tres llaves del Cabildo junto con las Reales Cédulas, cuando faltaba el Alferéz Real.

El Real Estandarte, no podía sacarse sino en la proclamación y jura de los nuevos Monarcas, ó para pasearlo en víspera y día del Santo Patrón de la Ciudad ó de la Villa y para que el Cabildo acudiese debajo de él, á las cosas tocantes al real servicio, rebatos en caso de invasión de los enemigos de la corona y no para otras cosas.

He aquí en qué términos suplicaba el Cabildo al indicado don Juan de Lezica y Torrezuri, se sirviera aceptar este nombramiento:

"Anhelando esta Villa á que unos actos que son tan del real servicio, se practiquen con la seriedad que á cada uno corresponde, pero hallándose aun, en la cuna de su natalicio, sin aquellas correspondiente fuerzas que se necesitan, para por sí dar los pasos precisos á su desempeño, y solicitando el medio más oportuno

"que le franquea la ocasión, para el cumplimiento de su deseo, ocurre á la protección y amparo de Vuestra Merced, que como su fundador y protector, en la presente ocasión, espera que, como tan amante como lo es á nuestro soberano, se sirva hacerse cargo de venir á proclamar á Nuestro Rey y Señor, enarblando y tremolando su Real Estandarte, como si propiamente fuese su Alferéz Real en esta Villa, cuyo tavor acumulado á los muchos á que le es obligada, aumentará la obligación de su gratitud.,,"

Don Juan de Lezica pidió y alcanzó del Gobernador interino de esta Provincia, el Coronel don Alonso de la Vega, la confirmación de este nombramiento.

* *

Nuestro grabado representa á Lezica y Torrezuri, en traje de Alferéz Real. La indumentaria es la siguiente: Casaca negra de terciopelo con botones de oro, con la cifra de Carlos III, chupa de seda (raso ó gró) desabrochada hasta la mitad, por donde sale la chorrera plegada de la camisa que tiene los puños de encage fuera de las mangas de la casaca.—Pantalón corto prendido debajo de la rodilla con una hebilla de oro, medias de seda blancas y zapatos con hebillas de plata, y lleva colgado de un talí, el espadín, que sostiene con la mano izquierda.

Su tocado es el de la Corte, coleta empolvada con rizos en los costados.

Al fondo del cuadro se ven dos templos, el de la derecha es el Santuario de N^a S^a de Lujan, que Lezica edificó en el año 1758, y el de la izquierda es la actual Iglesia de Santo Domingo de esta capital, y es en este histórico Templo, que se cubrió de gloria el batallón de vascos que peleó al lado de los patricios el día 5 de Julio del año de 1807, cuando la invasión del ejército inglés al mando de Whitelock, donde sufrió las sensibles pérdidas de sus capitanes Murguiondo é Irigoyen, al desalojar á balazos á los soldados británicos, rindiendo allí el célebre Regimiento Ingles N^o 71, que perdió para siempre sus banderas.

Este grabado es copia de un cuadro al óleo muy antiguo que se conserva en la Iglesia de Lujan.

Otro retrato de Lezica y Torrezuri existe actualmente en la sala de *Deprofundis* del Convento de Santo Domingo, es al óleo tamaño natural, mitad de cuerpo y tiene escrita en un pergamino esta leyenda:

D. Juan de Lezica y Torrezuri.

tria Tempia edificavit.

(edificó tres templos) el de Yungas en el alto Perú, el de Lujan y el de Santo Domingo. Este cuadro tiene una dedicatoria que es la siguiente: "*Petrona de las Carreras á la Cofradía del Rosario, Buenos Aires 1.º de Mayo de 1855.*," esta señorita es la autora de este retrato y parienta por la línea colateral de don Juan de Lezica y Torrezuri.

* *

El vascongado Lezica y Torrezuri, falleció en Buenos Aires el día 11 de Abril del año 1784, y su tumba está á la derecha del altar mayor de la iglesia de Santo Domingo, la cubre una lápida como de dos metros de mármol, con cuatro chatones de bronce y tiene esta inscripción:

AQUI YACE D. JUAN DE LEZICA Y TORREZURI
NATURAL DE CORTEZUBEN EN EL SEÑORIO DE VIZOAYA
PATRONO QUE FUE DE ESTE CONVENTO
Y EDIFICÓ ESTE TEMPLO CON EL AUXILIO DE LAS LIMOSNAS
PUBlicas Y PRIVADAS.

MURIÓ EL DIA 11 DE ABRIL DE 1784

R. I. O.

* *

La familia de Lezica no se ha extinguido en Buenos Aires, emparentada con las familias de Basualdo, Letamendi, Seguro, Elorriaga, Zapiola, Idoyaga, de las Carreras y Otamendi, todas descendientes de los fundadores de Buenos Aires, pues á la energía de un

(1) Cortezubi en el idioma euskaro es: *Cortajo y Puente.*

vasco Juan de Garay y Brazofuerte, de sus compañeros y de otros vascongados que vinieron despues, se debe el engrandecimiento de nuestra ciudad de Buenos Aires, y casi no ha habido un hombre público de los antiguos, como tampoco de los modernos, que por su apellido no denote pertenecer á la vigorosa raza euskara, los Larrea, Azcoénaga, Basabilbaso, Necochea, Olavarria, Zapiola, Olazabal, Darragueira, Irigoyen, Pueyrredon, Elortondo, Chorroarin, Elizalde, Laprida, Garmendia, Echeverría, Andonaegui, Larrazabal, Arrotea, Sarratea y muchos mas cuya lista sería interminable.

JULIO MIGOYA GARCIA.

Buenos Aires, Junio 29 de 1899

ESKONDUA ETA DONADUA

Adizak exkongueya, bi solas gu ganik
Contseilu on hau harzak, ezkonduetarik
Guizonak izaittekoz, nehun deskantsurik
Gasteric familia, formatu behar dik
Zahartu eta ez dadin, egon doluturik.

Zuyen contseilu onari, hemen nago irriz
Donado guelditurik, arras content bainiz
Ikhusiz penatuak, zireztela ainitz
Misseria gorrian, haurrak ezin haziz
Yeinkoari eskerrac, hortaric libro niz.

Ez duk bada hobia, donaduen planta
Urbulutan sarturic, ez hadila banta
Hiik ere izanen duk, noizbet zerbeit falta
Etzakala sobera, victoria canta
Donaduen zahartzia, arras tristia baita.

Tristia dela diozu, gure zahartzia
Zuk ere ez dukezu, mila alegantzia
Cuziek badakigu, zerden eskontzia
Gazte danik guizono, esclavo yartzia
Gure gostuko hori, ez da zuhurtzia.

Gure esclavitatiaz, trompaturic hago
Guk manatan dituk, familian oro
Andre-ta haurretarik, badiuk karifo
Eta guelditben denak, beldurrez donado
Harek bizi behar-dik, guzien esclavo.

Guk ere ikusten tugu, jaun-ak zuen faltak
Ez gaitu iussitzen, ezkonduen plantak
Haurrekin lana frango, amak, eta aitak
Batek chapela falta, berzeak zapetak
Zombeit aldiz izertu, behar du copetak

Curaye ona daudak, donado gaizua
Haurrak ez nahiz hazi, hola guelditua
Orai hiretako duk, etheko zokhua
Eskarnio frango eta, maiz esker gaichtua
Mando tzar bat bezala, bethi tratatua.

Yauna etzazula eguin, sobera espantu
Nehorentzat zahartzia, gauza onik ez baitu
Eskontzen denak ere ondoriyuak baitu
Heldu diren bezala, behar ditu hartu
Yeinkoak daki zu ere, eziren trompatu

Gure penek baitie condotik plazerak
Eguin ditugun lanak, ez dituk alferrak
Zahartzia passatzeko, badituk haurrak
Lagunduko ahaltie, berein aita amak
Ikhusiz heyen hazten, izan tugun lanak

Uste nuke sobera zirela fidatzen
Ainitz ekhussi dugu, kunduan trompatzen
Belek ere dituzte, beren umiak haaten
Guero umek amari, beguiak yalguitzen
Ainitz ezkondueri hoi zayo guerthatzen.

Hori egun badeza, semiak aitari
Zer eidezake iobak, bere ossabari
Haurren hazteko lotsaz, guelditu denari
Tipi eta andiek, eiten die irri
Denen esku makhiltzat, behar duk ibili.

Zuk ere izanen duzu zerbeit arrangura
Etzirade biziko, nai duzun gostura
Zure haurren haurren, zaint, egon behar zira
Nahi ez duzun presentak, izanez eskura
Guziendako zerbeit, sortzen da mundura.

Sinhesten ahal dituk ene contseituyak
Deussik ez dik balio cobarde izaitiak
Guizonen eimbidiari yhes eguitiak
Hiri ez emana gatik, yeinkoak laur tipiak
Deurruak emanen daik, yloba handiak

Ichildu behar dugu, aitzina yuan gabe
Guelditurik zoin gure, arrazoinen yabe
Bethi danik izan dut, libertatia maite
Ehun mila contseilu, zuk emanik ere
Sekula ez naiz izanen, ezkontzaren alde

Cantu hauen emaitia izanda donado
Ontsa probetchaturik ezkondu zen guero
Aisse emaiten ditu berri hayek oro
Dakienikan bada zerbeit quehiago
Oraino paperian bada lekhu frango.

JOSÉ MENDIAGUE.

(Estos versos ueron leídos por su autor en el banquete recientemente celebrado por el Centro vasco-francés, mereciendo al final una salva de aplausos.)

DOS HERMANOS

Juan no embarcó en la trainera aquel día. Su primo Agustín, que andaba por aquella fecha sin acomodo, prestóse a reemplazarle en la faena, á condición de usufructuar la parte de Juan en lo que rindiera la pesca, mientras el mozo estuviese ausente de á bordo. Y así se convino.

Nadie quiso ver en aquella inopinada huelga un pretexto de la flojedad de Juan, ni él pensó en excusar su falta alegando quebrantos de salud. Su brío tenía el crédito de cinco años de trabajo duro y constante, y sus músculos la templada firmeza que da una vida de sobriedad.

Entre Juan y el patrón de la lancha no mediaron más explicaciones que las precisas para allanar su temporal sustitución. Convínose en que embarcaría Agustín en su puesto, y luego de concertado el acuerdo, con el asentimiento del reemplazante, ni Juan añadió una palabra que dejase traslucir los motivos que le retenían en tierra, ni el viejo azuzó la curiosidad por conocerlos.

En los marineros la discreción es virtud hereditaria. Son gente callada y humilde, sana del pujo verboso que estimula el sol en los meridionales. El vivir en el mar les habitúa al recogimiento, como si la murria taciturna de las aguas oceánicas matase en ellos todo venero de sociabilidad.

Juan vió zarpar las traineras, siguiéndolas con la mirada hasta que hubieron traspuesto el umbral del horizonte.

Influido de la sorpresa que le causaba el quedarse en tierra, permaneció unos minutos perplejo, sin saber qué hacer ni qué empleo dar á las horas matinales. ¿Por qué no había embarcado? ¿Qué significaba aquella alteración de una costumbre iniciada en los años tempranos? Juan no atinó con una respuesta satisfactoria, ni supuso que aquello pudiera cambiar la orientación de su vida. Sabía que el Ayuntamiento del pueblo acababa de reclamarle para el servicio militar, y sabía también que el Estado, previsor suele destinar á los mozos costaneros á la armada, sin otra mira que la de utilizar sus aptitudes marineras. Ello no le inquietaba, porque conocía el propósito de redimirle con metálico, que alentaban sus parientes. Sus recelos no procedían de allí. Un rumor esparcido en el pueblo que les diera nacimiento.

Juan andaba en amores con una moza de garrida hermosura. Ninguna muchacha del barrio de Arránegui, podía com-

petir con ella por el palmito. Alta y airosa, de rostro blanquísimo, que el aliento del Cantábrico no había logrado atezar, mantenía vivo el hechizo de una infancia perpétua.

Era la expresión de sus ojos, oscuros, desmayada y serena como una puesta de sol.

Se querían con honesto amor aldeano, amor que tiene la robustez inalterable de la tierra y su ingenua fertilidad. No hablaban de casarse, porque los negocios de Juan producían poco. También se dan cosechas en el mar y suele haber temporadas larguísimas de infructuoso ajeteo para los pescadores. En tanto que Juan no lograba, acumulando ahorros, la coparticipación de una lancha, á más de su partija en la pesca, pensar en el caserío equivalía á proponerse un viaje á las nubes.

Juan tenía un hermano piloto, que acababa de regresar de Filipinas, con abundante pacotilla de pesos en la cartera. Hubo un instante en que el pescador imaginó que podría contar con la ayuda de su hermano.

El importe de los dijes que tenía Antolin en los dedos y en el chaleco, hubiera colmado las aspiraciones de Juan.

Una indicación velada de un amigo, hizo sospechar al pescador que el regreso del indiano á Lequeitio pudiera tener una influencia negativa en su vida, pues se le atribuía el intento disimulado de ganarse la voluntad de Casilda, la novia de su hermano.

Le sobraban tiempo, dinero, y mientras que Juan dolía mar adentro, de las obligadas ausencias que le impusiera su oficio, Antolin se metía en la taberna de los padres de Casilda, y allí se les iban las horas jugando y bebiendo con los patrones de los patachos fondeados en el puerto.

El rumor de que los dos hermanos competían por una mujer, se extendió en el pueblo, hostigando el afán chismorrero de la gente. Los mozos de la cofradía de mareantes no dudaban de que Casilda se casase con Juan. Las mujeres habían tomado, sin aparente malevolencia, el partido de Antolin, y hasta se aventuraban á fijar la fecha de la boda y los destinos de los dos hermanos.

Aunque no muy sagaz, Juan dióse cuenta de todo, sin mostrarse contrariado. La solapada hostilidad de su hermano, si no alcanzó á inspirarle inquietudes serias, mortificóle un poco. No ignoraba que el inciano podía luchar con ventaja; pero la confianza en Casilda le sostuvo animoso. ¿Por qué no me ha dicho nada? preguntábase sin embargo, algunas veces. Se propuso indagar la razón de aquella reserva, y ya que se había quedado en tierra para asistir al consejo de familia que iba á decidir de su suerte, redimiéndolo ó no del servicio militar, resolvió antes ver á su novia.

Echó á andar por el muelle, contento de verse á poca distancia de la taberna de Casilda. A su derecha, rasando con las casuchas en que viven los marineros, veíanse diversas embarcaciones, quillas al sol, desechadas del uso, y sobre sus agrietados lomos, unas cuantas prendas de vestir puestas á secar. A pocos pasos de allí, una mujer ya entrada en años y con las faldas recogidas, escurría en un balde el agua de una blusa recién lavada. Al pasar Juan, la vieja se volvió:

—¿Ené seme chíta nos suas Ferrolera?—preguntó en vascuence.

El mozo contestó ambiguamente. Ni sí, ni nó. Extrañóle el tono de piedad tierna con que la anciana le interrogaba; pero, se abstuvo de emprender una conversación tirada, de esas que no concluyen nunca. Más adelante tropezó con Bautista, el patrón de un quechemarin que hacia la travesía entre Bilbao y San Sebastián. El viejo, luego de espetarle dos ó tres parvidades en son de queja, por la escasez de los cargamentos, invitóle á tomar *amaiketako*. Accedió Juan, y los dos marinos entraron en la tienda de Casilda. La moza no estaba detrás del mostrador. Esa circunstancia contrarió á Juan. Por no apechugar con el desabrimiento de la madre de su novia, despidióse de Bautista pretestando quehaceres, y sin perder ni un minuto emprendió la ruta de su casa.

En la escalera emparejó con él su tío José Domingo. Juntos subieron al único piso de la morada, y desde la puerta advirtieron rumor descompasado de voces en disputa. José Domingo penetró en la sala donde estaban reunidos los parientes de Juan, incluso su hermano. El pescador, que era corto de genio y muy callado, prefirió quedarse en la cocina. Muy sereno, como si no se tratase de su porvenir, aguardó á que su familia decidiera si ingresaría ó no en la armada.

Eran cinco personas las que debían contribuir á la redención de Juan. Su hermano Antolin, sus dos tios carnales,

dueños de varias lanchas de altura; un cuñado suyo, confitero, y un primo, ya viejo, á quien se tenía en opinión de rico porque había estado en la Habana. La base de la colecta eran mil reales que facilitaba la cofradía de Mareantes, para descontárselo á Juan á medida que rindiera la pesca.

La discusión de las aportaciones duró más de tres horas. Todos defendían su dinero con mezquina terquedad. Los tios lancheros doliéndose del mal tiempo, de lo poco que daban de sí las traineras y de los gastos que ocasionaba la reparación de las embarcaciones. Hablaban todos con estudiada lentitud, temerosos de comprometer su bolsillo y procurando sondar los propósitos de los demás aportantes.

El confitero quejóse de que para la procesión del Corpus se hubiese surtido de cera todo el pueblo en la confitería de la hermana del párroco, y en esa preterición hizo hincapié con el fin de escatimar lo posible su donativo.

El indiano expresóse con franqueza. Concretó lo que pensaba dar—cuarenta duros—y antes de levantarse procuró halagar la vanidad de Antolin, hurgándole de pasada en el amor propio, con la mira de que completase la suma.

Las frases del anciano dieron pábulo á una lucha de intereses en aquella familia.

Se recordaban unos á otros maliciosamente con palabras de doble sentido y silencios subrayados, tal ó cual negocio fructífero, esta ó aquella empresa atortunada; todo, en fin, lo que hubiese procurado á cada uno un adarme de utilidad.

De cuando en cuando alcanzaban las voces agresiva altisonancia, y entonces asomábase Juan al pasillo, pronto á reprimir la menor disputa agria que por su causa se suscitase. Al cabo de tres horas de acaloradas querrelas, había en fondo cuatro mil reales, sin contar lo que aportase Antolin, de quien todos guardaban un rasgo que acreditase al indiano.

—Vamos—le dijo su tío José Domingo limpiándose el sudor,—ahora te toca á tí....

Juan, que desde el pasillo procuraba enterarse del curso de las cosas, aguzó su atención.

Su primo el confitero, salió á decirle que podía considerarse salvado de quintas, pues nadie dudaba de que Antolin pusiera lo que faltaba para la totalidad de los seis mil reales.

—...Pues, yo—dijo Antolin con voz entera—no puedo, con harto sentimiento dar nada....

La afirmación cayó como un aereolito.

Todos se miraron con extrañeza y no faltó alguien—el indiano viejo—que atribuyese la salida de Antolin al deseo de chancearse antes de soltar la mosca....

—¿Quedamos—exclamó su tío—en que tú pones lo que falta?....

He dicho que ni un peso—articuló casi colérico el piloto—y no hay por qué insistir....

Al bajar á la calle, Juan tropezó en la escalera con su hermano. No cambiaron la menor palabra. Desde el zaguán vieron á lo lejos una muchacha de airosa busto, apoyada de pechos en el balcón. Les miraba y sonreía.... ¿A quién?

MANUEL BUENO.

AMERIKATIK ETORRI,

eta, bere echeko atia joaz, osaba José Bernardori, *abotik* abora botia, oroiturik nola berak ni aruntz joatera-koan esan ziran kantuz:

“Oraindik an dago, jayo zihan oya....”

—Osaba baldin ez badaduka
eitelo aundiyen bat or,
gizon bat dago bedorren galdez,
ate ondoraño betor:
bedorrek ondo dakiyena da
agintzen dana dala zor:
bera jayo zan oyaren billa
illoba oranchen dator.

PEDRO M. OTAÑO.

EL TENOR CONSTANTINO

Con gran satisfacción vemos los incesantes éxitos que viene obteniendo en los teatros de Italia nuestro paisano el simpático tenor vizcaino. Ya en otros números hemos dado cuenta de sus triunfos en Holanda, Nápoles, Firense y otros puntos donde es difícil la conquista del auditorio. Las óperas que mayores ovaciones le han proporcionado han sido «Bohème» y «Manon» de Massenet, cuya romanza del ensueño se ha visto obligado á repetir tres y cuatro veces en cada representación.

Antes de salir para Firense, donde debía cantar «Favorita», «Bohème», «Puritanos» y «Manon», la importante revista *Il Mondo Artistico* de Milán, le ha dedicado el siguiente artículo que reproducimos, junto con un grabado en que presenta al brillante tenor en traje de la ópera «Hernani». Constantino ha logrado con su espléndida voz hacer lo que muy pocos tenores; abarcar las dos cuerdas, la lírica y la dramática, puesto que recorre desde «Hernani», ópera de fuerza, hasta «Bohème» y «Manon», creaciones delicadas y suaves. Creemos, sin embargo, que su verdadera cuerda es esta última, por la delicadeza de su temperamento y la exquisita sonoridad de su voz.

Hé aquí los juicios de la autorizada revista:

«Atravesamos un período de retratomanía; los diarios grandes y pequeños se encargan de divulgar la efigie de artistas más ó menos notables y se dá el caso de que se publiquen semblanzas de algun ilustre desconocido, aunque el debutante tenga biografía digna de ilustrar con su propio retrato como dice Gevodan en el *Marito di Babette*, pueden tener su cuarto de hora de estatua.

Aunque sobre esto *Il Mondo Artistico* ha tenido su línea de conducta de la cual no piensa separarse, alternará la publicación de retratos de la ilustración del arte con todos aquellos artistas que comenzando su carrera con cierta resonancia los juzga destinados á una brillante carrera.

Los legítimos y recientes éxitos de Florencio Constantino y la unanimidad que el público y la crítica le atribuyen cualidades superiores, ponen á este distinguido tenor entre los de mayor porvenir y para los cuales la meta está próxima; y por cuya razón publicamos hoy su retrato.

De él como de muchos otros se puede decir que nadie hubiera podido impedir que llegara á ser un artista; es un predestinado.

Siendo muy joven su padre le colocó en un taller mecánico, llegando á maquinista. Ya entonces era so-

licitado por sus amigos que le invitaban á cantar, debido á su bellísima voz, que instintivamente sabía modular con un gusto exquisito y aninario de un sentimiento vivo y profundo.

Obligado á luchar por la vida, hizo viajes de maquinista de vapor durante algún tiempo hasta que emigró á América.

Una vez en la Argentina se decidió consultar á un maestro de canto concienzudo. Este le aseguró el éxito y se dedicó á un estudio serio, severo, apasionado y al cabo de pocos meses pudo presentarse ante un público *blasé* y crítico del Club Español.

La impresión fué tan profunda que algunos socios del mismo Club (don Manuel Mendez de Andés, don Pedro Somay, don Antonio Garcia Beado y don Antonio Saralegui) le asignaron una pensión con la que pudiese completar sus estudios y socorrer á la familia, porque hay que advertir que era casado y tenía cuatro hijos.

**

Constantino debutó en la escena del teatro Solís de Montevideo, con *La Dolores* del maestro Bretón y siguió este éxito á Buenos Aires, al teatro Argentino, de La Plata, donde cantó también *Lucia*, *Cavalleria*, *Gioconda* y *Lucrecia Borgia*.

El éxito obtenido en la América del Sur, el valor infundido por los amigos y por la prensa le animó á venir á Italia; debutó con *Lucia* en Acqui y cantó después *La Favorita*; pasó siempre admirado á Cremona, Livorno, Casalmoferrato, Nápoles, al Comunale de Ferrara, al Pagliano de Florencia: fué una serie de éxitos.

Su voz siempre simpática, clara, su arte para modularla, su mímica escénica expresiva, inteligente, su hermosa presencia, el sentimiento artístico elevado, aristocrático son dotes que le imponen á todos los públicos y le aseguran una brillante carrera en los primeros escenarios del mundo.

Constantino posee además otra ventaja; tiene la noción de la dificultad de su carrera y sabe que debe proceder

con seriedad y reflexión, y él es reflexivo y serio. Estudia continuamente, completando su educación y enriqueciendo su patrimonio artístico. Posee un repertorio vasto, variado que va desde los *Puritanos* hasta *Los Hugonotes*, desde la *Traviata* hasta *Aida*: un repertorio de tenor de otros tiempos.

El artista que presentamos hoy á nuestros lectores no tardará en gozar de una gran reputación. Esta es una predicción y un augurio.,,

Como se vé, nuestro tenor, tras de no pocas penurias, comienza á abrirse camino en su difícil carrera. En carta reciente que tenemos de él nos comunica, con su proverbial modestia, buenas esperanzas en su porvenir que sin duda verá brillantemente realizado, dadas sus facultades vocales, su virtuosidad artística y el brío de su temperamento, amén de un cerebro flexible, ágil y capaz de seguir la moderna evolución de los estilos.



EN TRAJE DE LA ÓPERA "HERNANI"

SAN MIGUEL DE EXCELSIS

ORIGEN DE SU FUNDACIÓN

Cuenta la leyenda, que hacia el año 707 en que gobernaba la iglesia el sumo pontífice Juan VII y regía los destinos de España el penúltimo de los reyes godos, Witiza, había en Navarra un ilustre caballero llamado Teodosio de Goñi; cuya casa con título y honores de palacio, radicaba en el pueblecito de Goñi, distante unas cuatro leguas de Pamplona, y que vino más tarde á ser propiedad de los Duques de Granada de Ega condes de Javier y otros títulos.

El tal caballero contrajo matrimonio con doña Constanza de Butrón, rica en bienes de nobleza y más rica de honestidad, cualidad la más estimable en la mujer.

Por causas desconocidas tuvo Teodosio que ausentarse de su casa; y regresaba pasado algún tiempo saboreando el placer que iba á proporcionar á su cara esposa y el que recibiría él mismo volviéndola á ver, cuando á cuatrocientos ó quinientos pasos del lugar de Goñi, sobre el camino que conduce al Valle de Olo, se le apareció el demonio disfrazado de ermitaño y con sutiles razones le persuadió de la infidelidad de su esposa.

Mas atento Teodosio á los gritos de la pasión, que á las reflexiones del juicio, lleno de ira se encaminó, ya de noche, á su casa dirigiéndose al lecho nupcial en el que por el tacto pudo apreciar la presencia de dos cuerpos á los que hizo pasar de la vida á la muerte sin que pudieran exhalar ni una queja; valiéndose para ello del puñal y lanza que llevaba.

El horror de su venganza le obligó á salir apresuradamente á la calle; y ¿cuál no sería su asombro? al percibir á su mujer que llena de contento con lo que veía marchaba hácia él á grandes pasos.

Lleno de turbación, con el semblante descompuesto y extraviados ademanes preguntó Teodosio á su esposa: ¿quién era? ¿de dónde venía? y ¿quiénes eran los que ocupaban su lecho?

Sobresaltada y temerosa Constanza pudo á duras penas responder, que cuidadosa de su recato había solicitado y obtenido de los padres de Teodosio, que en ausencia de éste vivieran con ella en el palacio, y habiéndolos dejado acostados aquella noche en su alcoba que por respeto les había cedido, ella marchó á la iglesia á orar por el feliz regreso del ausente.

La desesperación y dolor de Teodosio por su horrendo crimen no tuvo límites; sin darse un momento de reposo marchó á Roma y se arrojó á los piés del Santo Padre, quien le absolvió de sus culpas, mandándole que se pusiera una argolla de hierro al cuello, se ciñera con dos cadenas la cintura y sin entrar en poblado alguno, hiciese en las soledades penitencia hasta que la Divina Justicia le rompiese aquellas cadenas y argolla; y que cuando esto sucediese, en aquel mismo lugar fabricara un templo en honra de San Miguel.

Con gran austeridad cumplió Teodosio su penitencia, recibiendo por ello frecuentes señales de la infinita misericordia. En la cumbre de Ayedo que es una estribación de la sierra de Andía vió romperse el primer eslabón de su cadena, en memoria de lo cual mandó fabricar á expensas de sus bienes la iglesia que un tiempo fué parroquia y hoy es la ermita de San Miguel de Ayedo. Continuando su penitencia pasó Teodosio de la sierra de Andía al monte Aralar, que está al norte del valle de Araquil que lo separa de aquella sierra.

El padre Burgui, de quien tomo estas notas, encuentra varias afinidades entre el *Aralar* y el monte *Ararath* de Armenia, en cuya cima detívose el arca después del Diluvio. Desde luego llama la atención la semejanza de los dos nombres; parece haberla tambien en la estructura de los montes, y no es menos notable la particularidad de que, la Armenia se halla regada por un río llamado *Araxes*, y otro del mismo nombre nace cerca del Aralar atravesando Guipúzcoa para desembocar en el Cantábrico.

Hacia el 714, según parece lo más cierto, hallóse el penitente en grave peligro de muerte, é invocando á San Miguel, éste se le apareció trayendo consigo una efigie suya de madera con una cruz levantada sobre su cabeza, viéndose con esta aparición libre del peligro y libre tambien de las cadenas y argolla que le oprimian. Con esto terminó la penitencia de Teodosio, siete años despues del crimen á que le había arrastrado la irreflexión y falta de confianza en las virtudes de su esposa. Cumpliendo el mandato del Santísimo Padre, mandó edificar en el monte Aralar el santuario de San Miguel de Excelsis, cuya aparición se venera desde aquellos remotos tiempos.

Para más detalles recomiendo al lector curioso, la obra que con el título de "San Miguel de Excelsis," escribió é imprimió el padre Tomás de Burgui en Pamplona el año 1774.

MONJARDIN.

Pamplona, 1899.

LA BOINA VASCA

Boina vasca, boina vasca,
Cuán bien sientas, cuánto adornas
Ya blanca como el armiño,
Ya azul, ya morada, ó roja,
Ya de lana, ya de seda,
Ya con borla, ya sin borla,
Llévente como te lleven,
Póngante como te pongan!

Boina vasca, boina vasca,
Tú ceñiste, siempre airosa,
La frente de los honrados
Nobles hijos de Vasconia,
Y la del músico y bardo
Que hizo el canto y las estrofas
De aquel himno perdurable,
De aquel "Guernikako-Arbolal,"

Boina vasca, boina vasca,
Cuán bien las sienes coronas
Del bailador del "aurreacu,"
Danza alegre y decorosa;
Y cuán bien luces cayendo
Como lluvia de amapolas,
Cuando eres roja, á las plantas
De la linda danzadora!

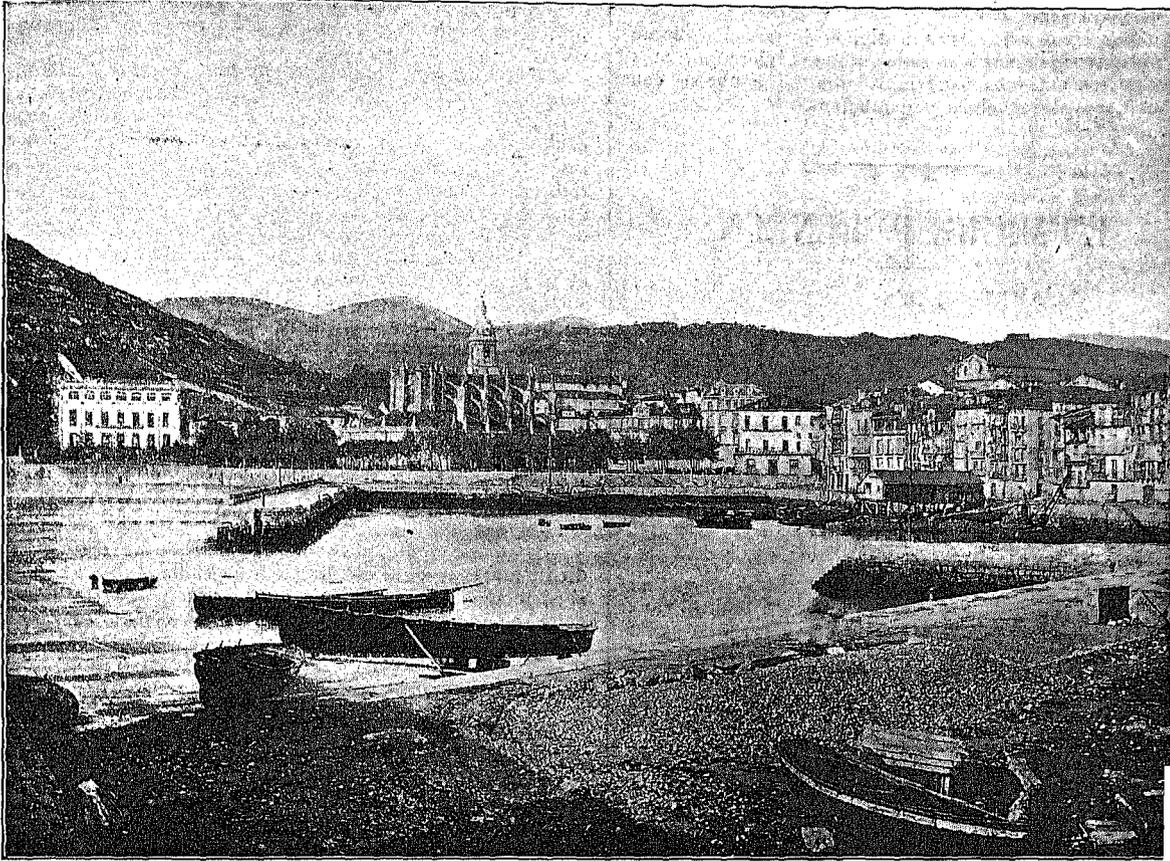
Boina vasca, boina vasca,
Por elegante y graciosa
En cabeza de las bellas
Te ha colocado la moda;
Contigo á tierras de Euskaria
Van las damas españolas,
Donde los guardias forales,
Tienen de usarte la honra!

Luciéronte en frontones
Los héroes de la pelota;
Causaste miedo, en la guerra,
A las africanas hordas;
Y al cruzar todos los mares,
Llegaste á todas las costas,
Y fuiste á pescar ballenas
Del mar del Norte en las ondas!

Boina vasca, boina vasca,
Si hay soñador que te toma
Por "gorro frigio," no lo eres
Ni en el fondo, ni en la forma.
El... la libertad impía
Que cien víctimas inmola,
Tú... la libertad cristiana
Que cree, que espera y que ora!

FAUSTINO DIEZ GAVIÑO

VIZCAYA



VISTA GENERAL DE LEQUEITIO

Azcarraga y Régil describe este pueblo dándole la figura de un piñón encerrado entre los montes Lumencha y Otoy. Su fundación es remota, debiéndose al concurso de varios *luayos* militares antiguos de Vizcaya, soldados y escuderos que acompañaban a los antiguos caballeros vascos, y que para estar más juntos, construyeron sus viviendas en el arenal de aquella playa. El infante D. Juan en 1376, reconoce la fundación de la nueva villa. Doña María Díaz de Haro, viuda de aquel, otorga el Fuero de Logroño, en Paredes de Nava. Lequeitio estuvo mucho tiempo bajo el Consejo de Ondarra, hasta que García de Salazar, Prestanero mayor de Vizcaya, lo eximió de todos sus tributos. Alfonso XI ratificó esta disposición por ley dada en Burgos. En aquellos tiempos Lequeitio fué una villa populosa y un puerto de gran importancia militar. A fines del siglo XV sufrió un incendio que convirtió en ruinas la mayor parte de su población salvándose únicamente el barrio de Arránegui. Después, en 1598, fué asolada la villa por la peste, muriendo más de la mitad de los habitantes del pueblo reconstruido.

El año de 1885 contaba Lequeitio 4.000 habitantes; hoy debe contener alrededor de 5.000, entre el casco y el radio de caseríos. Las calles principales son Tendencia, Arránegui, Puerto, Beascocalea y Trinidad. La de Puerto, se denomina popularmente "Chicharro-cale".

La Basílica de Santa María es notable, gozando de todas las gracias y preeminencias de las siete basílicas de Roma, honor concedido por el Vaticano, en cuya gestión gastó un hijo de aquel pueblo, D. Pascual de Abaroa, millón y medio de reales. La piedra del interior del templo está picada figurando un paisaje de eterna primavera. Esta iglesia fué propiedad de Doña

María Díaz de Haro, Señora de Vizcaya, que la adquirió á cambio de los monasterios de Ibaranguélua y Arhácegni. Está á orillas del mar, en un paraje sumamente pintoresco. La tradición cuenta que apareció la Virgen como bajel viviente, sobre un espino verde de la playa, en época de los bárbaros agarenos, profanadores de los templos. El fervor por esta imagen creció mucho desde que predicó en aquella iglesia San Vicente Ferrer.

Otro templo notable es el de San José, al cual consagraron toda su caridad los esposos Iribarren. Fué fundado en 1688 por el capitán D. José Mendioia.

Entre los establecimientos de enseñanza descuella la Escuela náutica fundada en 1862 por los señores Uribarren y Abaroa. Suele tener de 60 á 80 discípulos que salen de allí convertidos en hábiles pilotos.

El hospital es una hermosa obra en cuya construcción empleó el filántropo D. Pascual Abaroa más de 40.000 duros. Hay también una casa destinada á recoger é instruir á los huérfanos cuyos padres han perecido generalmente en el mar.

El escudo de armas de Lequeitio representa una chalupa aferrando á una ballena, y en la parte superior un lobo; tiene por timbre entre la corona un castillo con dos cabezas de reyes moros; y en el fondo blanco, con letras azules se ve el lema de la villa que dice:

"Reyes develavit, horrenda cettæ subjeicit, terra marique potens Lequeitio," Que traducido al castellano quiere decir:

"Lequeitio, poderosa por mar y por tierra, subyugó á los reyes y destruyó las más horribles ballenas."

La industria del escabeche es la más importante en Lequeitio, siendo la principal fábrica la fundada por don

Cesáreo Garavilla. Las otras, también importantes, pertenecen á los señores Abaitua. Urriz, Ruiz, Urra y otros, llegando á diez ó doce su número.

Hay también una fábrica de hiero, á la cual le es muy difícil competir con las poderosas industrias de Bilbao en este ramo.

Muchos otros edificios son dignos de mención, como los antiguos palacios señoriales, donde vivieron algunos jefes de los antiguos banderizos que se conocen con los nombres de oñacinos y gamboinos.

L'ÉMIGRÉ PYRÉNÉEN

L'ARRIVÉE DES BASQUES

(Suite)

Ils déclarent qu'ils n'ont pas de métier, qu'ils n'ont jamais fait autre chose que de la contrebande; mais que les affaires allaient mal là-bas, que les carabiniers étaient adroits; que les douaniers n'étaient pas bêtes: bref, ils sont venus tenter fortune á Buenos-Ayres. Ils avouent franchement qu'ils ne sont pas bons á grand chose, presque á rien.

Comme les savants, alors?

Á cette différence près, que les contrebandiers ont en eux un capital, qui, pour le moment du moins, vaut tous les diplômes des trois érudits: des bras, et quels bras!

O Tartarin! Tarasconnais á doubles muscles, *digue-le que vengue, mon bon!* tes bras, á côté, ne sont que des saucisses!

Et Bordagorry les examinant tour á tour:

"Il y a toujours de la ressource dans les gaillards á poigne. J'ai votre affaire; Dès demain, vous serez, tous les cinq, débardeurs sur le quai de la Boca."

—Maintenant parmi ceux qui restent y en a-t-il qui viennent du village de Luxe, dans la Navarre Française?

—Nous en venons, nous, disent deux jeunes gens, en se levant d'un air calme

—Connaissez-vous le vieux Bordagorry?

—Fort bien. Nous l'avons vu á notre départ. Il nous a chargés de remercier son fils, qui est laitier á Moron; des trois milles francs reçus il y a quelque temps déjà, et de lui remettre ces deux caissons de vin qui sont lá, du vin de sa vigne, et du fameux!

—C'est bravement parlé! Ah! le bon vieillard! Je suis son fils. J'ai renoncé au métier de laitier et pour cause: un coup de pied de cheval m'a estropié un bras. Me voilà l'homme d'affaires des Eskuariens... á votre service. Ah! le bon vieillard! du vin de Luxe, du crú natal! Nous le boirons gaiement á la santé de papa.

Et vous, quel bon vent vous amène?

—Ma foi nous sommes venus, comme tant d'autres á la bonne aventure: Va! comme je te pousse.

—Que savez-vous faire?

—Labourer, soigner les animaux.

—Suffit! je vous accompagnerai chez l'ami Pelusse, á Liniers. Vous aurez un travail assidu; vous serez occupés á traire les vaches de son tambou; vous ne sortirez qu'une fois tous les quinze jours. Puis au bout de deux ou trois ans vous prendrez du galon; vous viendrez distribuer le lait á Buenos-Ayres. Dès lors un joyeux métier, ma parole! Vous mangerez tous les jours comme á la fête patronale de Luxe; vous boirez comme des pelotaris; vous gagnerez de l'argent gros comme vous.

Une vie gaie, charmante, mouvementée, pleine de surprises et d'imprévus. Vous ferez connaissance avec ce beau soleil que voilà, avec le Pampero, l'averse, la tempête, le tonnerre, tout le tintamarre et de petits messieurs qui viendront de temps á autre vous demander: la bourse ou la vie! Ah bien! oui, la bourse ou la vie. Vous

leur flanquerez des coups de révolver dans les yeux et votre *irruína* dans la gueule! et leurs chevaux, á ce cri, foudront leur camp comme s'ils avaient un bombardement sur leurs derrières... Faudra être solide, par exemple; avoir du poumon!

—Á propos, je voulais vous demander une chose: la propriété de Domingo, sur la jolie route de Bayonne, est elle bien entretenue?

—Pas mal: Jolie maison, deux prairies, deux champs bien cultivés et la plus jolie vigne de l'arrondissement.

—Tant mieux! J'ai chargé mon père de me l'acheter et dans deux ou trois ans, mes amis, lorsque j'aurai arrondi ma petite pelote: Bonsoir, Luc... Oh! pas bien riche pour un Américain... le vin quotidien, quoi? que faut-il davantage?... et le dimanche, la poule au pot de notre bon roi de Navarre, le brave Henri! J'aurai ma petite voiture, ma petite jument navarraise pur-sang et je soignerai moi-même ma vigne exposée au beau soleil d'Espagne. Bon Dieu! après toute les tempêtes de ma vie, serai-je donc heureux avec mon vieux père dans cette maisonnette, dominant la jolie vallée de Béguios et le coteau de Somberraute! Vrai! ce sera lá mon paradis!

Mais je m'oublie dans *Lucuse*; revenons á nos moutons: Mes amis, tantôt nous dînerons ensemble.

Et l'homme d'affaires passe en revue tous les passagers, inscrit leur noms, leurs aptitudes. Soyez tranquille, il s'en occupera sérieusement.

Puis, satisfait de son travail:

—Il en est venu plus que d'habitude ce mois-ci, se dit-il; ma journée a été bonne, une riche aubaine! Aussi ai-je bien envie d'ouvrir un caisson pour ces braves gens qui me font vivre, qui me fournissent le magot du retour. Va pour un caisson!

—Mes amis, je vous invite au vin de papa; vous m'en direz des nouvelles.

Et s'avançant vers la cuisine:

—Gracianna, des verres pour tous!

Gracianna, dite *Begui-eder*, une jolie brune d'Azpeitia, étale en trois tournées les verres sur la longue table. Le caisson est ouvert. Bordagorry saisit une bouteille, l'essuie avec un soin minutieux, et se plantant sur le seuil de la porte, il la lève vers les rayons du jour:

—Regardez-moi donc cette couleur: Ah! les vins de nos coteaux! N'en boit pas qui veut, mes amis; notre grand Henri les préférerait á tous les autres et il s'y entendait, le bougre! Vivent les vins navarraisis! L'Artajona, l'Allo, le Tafalla, le Mendigorria, de rudes *nafarras* que ceux-lá... Et le Garris, le Béguios, le Somberraute? Ah! ahl... Et le Jurançon, l'Irouléguay, le Larceveau? Oh! oh!... Et l'Uhart? en voilà encore un qui se laisse boire sans grimace!

Vivent nos vins! Vive le vin de Luxe!

Voici le caisson vide, mes amis. Vite ouvrez les douze bouteilles: sautez bouchons!

Le vin pétille dans les verres. Bordagorry contemple amoureusement la liqueur paternelle, lève son verre au dessus de sa tête, le baisse le long de son corps en y plongeant ses yeux et hochant la tête; il l'approche de ses lèvres, en aspire fortement le parfum, en prend une gorgée, dresse ses regards vers le plafond et reste lá, un instant, anéanti dans l'extase et la béatitude.

—Bon Dieu de bon Dieu! En voilà un vin que le vin de Luxe! Ça ressusciterait un mort! Le Bourgogne et le Bordeaux ne sont que deux piquettes. Vivent nos vins! Vive le vin de papa!

Et l'excellent Bordagorry se recueillie un moment, fait quelques pas, revient, puis d'une voix grave et pleine d'émotion:

—Maintenant, mes bons amis, je bois á mon vieux père, á mon village, aux *Eskualdunak*, aux *Zapiae bat!* Je bois á ces belles rives de La Plata, de tout temps hospitalières pour nous! Je bois á notre seconde patrie! Vrai! vous êtes les bienvenus, amis! Vous serez tous riches avant dix ans.

Et nos émigrés, secouant la nostalgie de la montagne aimée, sentent l'espoir pénétrer dans leur cœur et puisent dans le généreux nectar navarraisis la vigueur et l'énergie pour les labeurs et les luttes prochaines.

Dix jours après, l'auberge de Mendiondo est vide; les Basquitos ont pris l'essor. Le mois prochain ils reviendront; les mêmes.

Bordagorry leur débitera le même boniment, leur promettra les mêmes nabads, leur donnera les mêmes conseils, leur parlera du même village et finalement les nichera tous, en un tour de main.

FÉLIX IRIART.



PORRUSALDA

Palabras de mujer.—¿Por qué á las mujeres no se las debe creer?

Esta es la cuestión que ha presentado un periódico parisiense. Algunos hombres de talento que tienen tiempo libre para emplearlo en tales casos, han dado respuestas curiosísimas.

Lombroso dice que las mujeres mienten para excitar lástima y piedad, por sugestionabilidad, inconscientemente, por debilidad psicológica y morbosa.

Marcel Prevost atribuye las mentiras femeninas á dos razones principales; la debilidad de la mujer ante el hombre y el convencimiento social que juzga la honra de ellas y la de ellos desde los distintos puntos de vista.

Pablo Hervieu opina que la mentira es el arma social de la mujer en las condiciones de inferioridad en que se halla colocada. La verdad es un acto de fuerza, y la fuerza patrimonio del hombre; la mentira revela miedo; pero puede ser una precaución y una salvaguardia.

Esto de que á las mujeres no se las debe creer es ya uno de tantos lugares comunes, y no lo decimos por adular á nuestras lectoras.

Más mienten los hombres que las mujeres y más interesadamente y con peor intención.

Los hombres mienten en todo linaje de asuntos. Las mujeres nada más que en las cosas de amor.

Quando ellos mienten es siempre para hacernos daño, y cuando mienten ellas es á veces para hacernos felices.

*
**
IGUALDAD

¡Honra y razón por igual
son fáciles de perder
y difíciles de hallar!

*
**

Cómo baja el tono de la voz humana.—De un estudio hecho sobre las ligeras pero constantes modificaciones que ha sufrido la voz humana, resulta que se va rebajando de tono, lo que se explica la falta que se nota de tenores.

A creer al autor del estudio, nuestros antepasados ignoraban lo que era una voz de bajo. Hoy día esta-

mos en la de baritono, pero nos encaminamos lentamente hacia el bajo general.

La voz femenina sufre igual transformación. Las sopranos que antiguamente eran abundantes tienden á desaparecer, y pronto no quedará de ellas un recuerdo.

**

La hora de los nacimientos.—De un estudio hecho sobre 28.747 defunciones y 36.515 nacimientos, resulta, que el máximo de muertes se verifica por la tarde (de las 2 á las 7) y el mínimum, hácia la media noche, en tanto que el máximo de nacimientos se encuentra en las primeras horas de la mañana, y el mínimum en las primeras de la tarde.

El autor hace notar que las horas de máximo de muertos son precisamente aquellas en que la temperatura y la actividad del corazón, están en su maximum, en estado de salud y en las enfermedades febriles.

NOTAS LOCALES

Acerca del vascuence.—Desde el próximo número comenzaremos á publicar una série de capítulos sumamente interesantes que el ilustre Larramendi, escribió para el prólogo de su Diccionario.

Son unos artículos que prueban el perfecto conocimiento de nuestro idioma, por lo cual recomendamos especialmente su lectura; pues son de verdadera enseñanza.

En busca de Ibarreta.—*La acción de "Caras y Caretas."*—Aún quedan esperanzas de encontrar vivo al intrépido explorador del Pilcomayo. Según comprobación del señor Gutierrez y otros amigos de Ibarreta, parece que los objetos hallados por la expedición anterior, no pertenecen al explorador, de lo cual se deduce la incertidumbre de que haya sido asesinado.

Corresponde á *Caras y Caretas*, la popular revista, cu acción sobre nuestra sociedad ha adquirido inusitado arrollo, la iniciativa de organizar una nueva expedición por ir en busca de Ibarreta. Esta nueva expedición será dirigida por el capitán Basualdo, á cuya disposición ha puesto el Gobierno todos los elementos necesarios para realizarla. Entre las personas que acompañarán á Basualdo, se halla Leiva, uno de los que llegaron con Ibarreta hasta los esteros de Patiño.

Caras y Caretas va representada en la expedición, por dos miembros de su redacción, un habil periodista y un dibujante y fotógrafo, los cuales tendrán al numeroso público de la revista, al corriente de la marcha de la expedición, remitiendo informes gráficos y periodísticos de todo cuanto ocurra á los viajeros.

Felicitemos á la simpática revista por su interés en favor de Ibarreta, y hacemos votos porque los generosos expedicionarios, dirigidos por hombre tan importante y bravo como el capitán Basualdo, logren salvar, si aún vive, al intrépido explorador bilbaino.

Los cantos del pueblo.—La distinguida escritora Eva Canel, en la interesante conferencia que dió el 28 del corriente en los salones del Orfeon Español acerca de "Los cantos del pueblo," dijo entre otras cosas:

"Los zortzicos fotografian á Euskaria, á la Euskaria de tesón inquebrantable; y los cantos heroicos de las provincias vascongadas, son himnos á la patria, himnos sagrados que conmueven y arrastran á los vascos, haciéndoles acometer las más fieras empresas."

Al terminar su notable trabajo la señora Canel, oyó muchísimos aplausos y fué llamada al palco escénico varias veces.

Predicción del tiempo.—Los astrónomos del Pergamino, Basauri y Urriza anuncian:

"Del 2 al 7 de Julio.—Tiempo muy frío con heladas, y algunos días nublados de ligeras lluvias con algunas neblinas,

Porrusalda.—En este número inauguramos una nueva sección con el título de estas líneas, que seguramente será del agrado de nuestros lectores.

Laurak-Bat.—Cada noche se van más concurridos los salones de esta sociedad, con motivo, tal vez, de la organización del "Coro Euskaro."

Actualmente ensaya un precioso zortzico titulado: *Euskaldun baten kantuba*, cuya música es del maestro señor Ortiz de San Pelayo, y la letra del inspirado poeta Felipe Arrese y Beitia.

A juzgar por la actividad de los ensayos, pronto quedará constituido este coro, del cual tenemos el presentimiento que resultará de primer orden.

Nueva firma.—Los Srs. D. Mauricio Otaegui y D. Agapito Lopez, han constituido en esta capital (Cerrito 49) una sociedad en comandita, bajo el rubro de M. Otaegui y Ca. que se dedicará al ramo de Comisiones y Consignaciones en general.

Dadas las excelentes condiciones personales y las numerosas relaciones que poseen ambos socios, es seguro que trabajarán mucho.

Eskontza.—El 22 del corriente, se celebró en la iglesia de San Miguel, el enlace de la preciosa señorita María Arrieta, con el apreciable Sr. Juan Bernamiche, á cuya ceremonia asistieron numerosos parientes y amigos de los desposados.

Después llegaron unos doscientos convidados á los salones del Hotel del Comercio de Domingo Larre, Brasil 1152, donde tuvieron obsequiados con un espléndido lunch, servido como sabe hacerlo el dueño de dicho antiguo establecimiento.

La fiesta terminó con un animadísimo baile.

Al día siguiente salieron los nuevos cónyuges en viaje de boda para Montevideo.

Bidaya on eta batasinik kertsiena bizi huntan eta beztean.

La entrada de D. Carlos.—La dirección de nuestro colega *El Legitimista Español* ha tenido la atención de obsequiarlos con un paso doble que lleva el título de estas líneas.

En la primera página aparece D. Carlos á caballo, hecho un *morrosko*.

La parte musical nos ha parecido inspirada.

Eskerrik asko.

San Fermín.—El navarrico San Fermín, no podrá quejarse de las fiestas que le dedicarán este año en su recuerdo, los paisanos que tiene en Buenos Aires.

El teatro designado para representar la popular zarzuela el *Molinero de Subiza*, es el Apolo. Como ya digimos en el número anterior, la función del teatro será el día 7 del próximo Julio, y la de la Plaza Euskara, el 9. Las localidades para ambas funciones se despachan en Secretaría, Victoria 1265, todos los días de 8 á 10 p. m.

Según nos ha manifestado el señor Ochoa, vicepresidente del Centro Navarro, y el más progresista de los Figaros bonaerenses, en breve llegarán á la dársena, los gigantes y cabezudos pedidos á la antigua Iruña, que contribuirán á dar un carácter típico á los festivales que se anuncian.

Para el banquete que tendrá lugar en el local del Centro, parece que se han inscripto muchos comprovincianos.

A juzgar por los preparativos y la actividad desplegada por las comisiones, es seguro que dichas fiestas obtendrán todo un éxito.

Castet y C.^a—Hemos recibido una circular de esta importante casa comercial, en la cual se explica la solución dada al delicado asunto surgido con uno de los socios. De dicha circular se infiere que la enojosa cuestión no afecta en nada el buen nombre de la casa, ni á la seriedad con que siempre ha actuado en el alto comercio de la plaza.

Elissamburu y Rentería.—(*Balcarce*) Han constituido una sociedad para continuar con los mismos ramos de almacén, ferretería, etc.

Forman la sociedad los Srs. Clemente Elissamburu y Francisco Rentería, quedando á cargo de éste la administración de la casa y uso de la firma.

Á los Srs. suscritores y agentes de fuera de la capital

Les suplicamos manden el importe de la suscripción que termina hoy; pues de lo contrario darían lugar al desagradable caso de suspenderles el envío de esta publicación.



ALAVA

Dícese que, cuando por Julio se renueve el Ayuntamiento de Vitoria, continuará presidiendo la Corporación popular el actual Alcalde, don Federico Baraibar, persona ilustradísima.

Han empezado á recibirse en el Ateneo de la capital de Alava algunos trabajos con destino á los Juegos Florales, que se celebrarán en el mes de Agosto próximo, durante las fiestas de la "Virgen Blanca," patrona de Vitoria.

Entre los primeros, figuran los siguientes:

Lema: *Aunzaiña*.

Lema: Los buenos usos y costumbres vascongadas vánse perdiendo con la desaparición de sus Fueros.

Ha sido jubilado don Juan José Herran, inspector de segunda clase del cuerpo de Ingenieros de Montes.

Los últimos mercados de cereales en Alava estuvieron bastante animados, haciéndose transacciones de alguna importancia. El trigo se cotizó á 11,82 pesetas fanega.

El 21 del pasado celebróse en Vitoria una novillada, corriendo toros de la viuda de Zapata, estoqueados por Esparterito.

VIZCAYA

Según la Memoria de la Sociedad de Altos Hornos y fábricas de hierro y acero de Bilbao, correspondiente á 1898, durante dicho año la cuenta de terrenos, inmuebles y máquinas ha tenido un aumento de 449.731,55 pesetas.

La producción de lingote ha descendido á 73.612 toneladas ó sean 11.473 menos que en 1897, por haber estado apagado durante cinco meses el horno alto nº 2.

No obstante, las ventas de lingote han ascendido á 25.672 toneladas, cantidad próximamente igual á la del año anterior.

Los beneficios líquidos ascienden á 1.063.349,39 pesetas.

En Galdácano ha ocurrido una deplorable desgracia.

Un joven de 16 años, llamado Pedro Garay Aguirre, que se encontraba jugando en la torre de la iglesia parroquial de aquella localidad, tuvo la desgracia de caerse con tan mala fortuna, que se produjo la fractura de los dos brazos y varias contusiones en diferentes partes del cuerpo.

Fué trasladado á su domicilio en lamentable estado.

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Josefa Bayo, María de la Asunción Lazúrtegui de Gondra; Sres. Eusebio Urquijo, Ramón Velasco, Cayetano de Madariaga.

En Marquina: D. José Martín de Miriategui.

En la Revilla (Valle de Carranza): D. Anastasio de la Peña y Egileor.

En los trabajos que se están ejecutando para la explotación de las minas de hierro en el término de Santa Lucía, en jurisdicción de Durango é Izarza, denominadas con los nombres *Bat, Bi, Iru, Lau, Bost* y *Sey*, se han descubierto varias grandes galerías y cuevas de tiempos remotos que son muy visitadas por los inteligentes para admirar la decoración que en ellas existe, ejecutada por la naturaleza en el largo transcurso del tiempo.

El 21 del pasado tuvo lugar en Bermeo una solemnísimá función religiosa celebrando la inauguración de la preciosa torre que acaba de construirse.

En Tudela se ha constituido una sociedad de Socorros Mutuos, para casos de enfermedad, entre el clero de aquella diócesis.

¿Cuántos curas habrá en Tudela?

El mes pasado se verificó una peregrinación á Roncesvalles. El cuadro que presentaban los peregrinos era realmente pintoresco. Concurrieron todos los pueblos de la montaña y gran concurrencia de Pamplona.

La litografía del señor Portabella, de Zaragoza, ha sido encargada de los carteles anunciadores de las fiestas de San Fermín.

Este año habrá dos clases de programas de mano de los que se hacen grandes elogios.

El joven pintor tudelano D. Nicolás Esparza, hará oposiciones á la plaza de pensionado en la Academia de Bellas Artes, que el gobierno español sostiene en Roma.

En Guesalar han sido muy reñidas las elecciones municipales, saliendo victoriosos por gran mayoría los carlistas.

Hé aquí los concejales elegidos en Pamplona:

Sres: D. Manuel Izu, D. Eugenio Arraiza, D. Joaquín Beunza, don Agustín Lazcano, D. Teodoro Bescansa, D. Joaquín Eguaras, D. Fermín San Julián, D. Fermín Ardanáz, D. Agapito Peralta, D. Modesto Utray, D. Antonio Olaso, D. Ciriaco Eraña, D. Javier Arbizu y D. Hipólito Palero.

El interventor integrista D. Aquilino T. Chavarri presentó una protesta contra la capacidad de los concejales carlistas. Sres. Beunza y San Julián produciendo esto lamentables polémicas.

Ha fallecido en Vera á los 84 años de edad D. Antonio Arrieta. Después de muerto le ha sido extraído por el ministrante don Luciano Muniain una bala que ha llevado en el brazo durante 61 años, pues fué herido en la batalla de Muzquiz el año 1838 luchando contra las fuerzas de Espartero.

Parece que pronto será un hecho el restablecimiento de la Capitanía general de Navarra.

Segun noticias confirmadas esta vez por el Ministro de la Guerra, el Gobierno se propone suprimir las actuales Comandancias de Cuerpo de Ejército, aceptando la organización de las antiguas Capitanías generales.

Ha sido nombrado Director de la Sucursal del Banco de España de Pamplona, D. Emilio Moyano, que lo era hasta ahora de la de Jerez.

Para representar á España en el Congreso internacional de Berlín contra la tuberculosis, ha sido designado el celebrado doctor Navarro Cortezo.

En Arellano se han celebrado con gran regocijo las fiestas de San Veremundo; ilustre guerrero por la fé católica y uno de los grandes espíritus del pueblo navarro. Las fiestas, así religiosas como profanas, resultaron espléndidas, asistiendo numeroso público de toda la provincia.

El conde de Espoz y Mina estuvo el mes pasado en sus propiedades de Berbizana, eligiendo los toros que han de lidiar en las corridas de San Fermín.

Han fallecido:
En Tudela: don Cecilio Ochoa y el Hermano José Arriola (de la C. de J.)

En Berbizana: la niña Francisca Videgain Mendioroz.

En Pamplona: Nicolás Lazárraga Zurbitu.

En Fitero: don Ventura Fernandez Gomez y doña Celestina Turriel Martínez.

En Vera: don Antonio Arrieta.

REGION VASCO-FRANCESA

Han comenzado sus trabajos, los contratistas de obras para el camino de hierro, que ha de unir los dos lados del Adur.

En Ciboure han sido elegidos para consejeros municipales los Sres. Juan Baignól, Alejandro Rabachón y Juan Luis Etcheverry.

Un violento incendio ha reducido á cenizas una casa del barrio de Olheta, en Uruña. Las pérdidas para la dueña de la casa Sra. Vd^a. Dupérou son 6.000 francos para el inquilino Sr. Aramendi 5.500 francos. Los dos estaban asegurados.

El Hotel Montestrucq, ubicado en Bidache, ha sido casi completamente destruido por un incendio, el mes pasado.

En Larrau (Lorraine) en otro incendio de una casita perteneciente al señor Jaureguy, se quemaron nueve bueyes y vacas, las pérdidas ascienden á 3.000 francos.

En el mismo pueblo, un pastor de 25 años, Juan Quihibery, ha caído de un precipicio quedando muerto.

La pesca del salmón en el Adur ha sido muy fructuosa el mes pasado.

El presbítero Sr. Durruty, ha sido trasladado de Itrassou á Domezaín (Dominchine)

La Sta. María Arman, de Bayona, ha entrado de monja en el convento del Carmen de Aire (Landes)

Falleció en Bayona la Sra. Isidore Dagueuet, viuda del célebre ingeniero á quien se deben parte de los trabajos hechos en la barra de Bayona. La familia Dagueuet, está establecida en el país vasco desde hace mas de un siglo. Un hijo de la difunta, es uno de los más distinguidos oficiales de la armada francesa, y el otro principal escribano (notaire) del país vasco, en Bayona.

Anuncian de Biarritz el casamiento del joven y distinguido médico Orgogozo (Vasco-Oriental) con la Sta. Detchart, d'Usuritz (Vasco-Chilena)

El Contra-Almirante Boulineau, encuéntrase en Hendaya para examinar las quejas de los pescadores, de los dos lados del Bidassoa.

Los torpederos N^o 206, 116 y 118 de la defensa movable de Rochefort, han hecho una visita á los puertos de Hendaya, San J. de Luz y Bayona.

Falleció en Bidart, el conocido yesero Sr. de Vaumas.

En Ayherre, Juan Cornu, de 54 años de edad, queriendo cortar un cañón de fusil para hacer una canilla de fuente lo puso en el horno del S. Bellecave herrero, sin saber que estaba cargado. Al calentarse dicho cañón, se produjo una explosión terrible, hiriendo al referido Cornu, que falleció pocas horas después.

El mes pasado pasó por Bayona [Mgr^e Bellord, el nuevo Obispo de Gibraltar.

UN SANTO VASCO.—Ha sido proclamado Venerable, por S. R. el Papa, el Padre Garicoitz, fundador de la congregación del Sagrado Corazón de Jesús de Betharram, conocidos en Buenos-Aires, bajo el nombre de padres Bayonenses.

La representación de la ópera "Chatón-Piperri", que se celebró el mes pasado en el Nuevo Teatro de Bilbao, fué un éxito más para el afortunado jóven maestro lequeitiano.

El espectáculo fué imponente, según dicen los colegas bilbaínos.

Faltaron localidades dos días antes. El público llenaba todas las localidades del teatro. Acudieron numerosas personas desde los pueblos, y muchos abandonaron los caseríos para ir á Bilbao á oír cantar en nuestro hermoso idioma.

Nuestras felicitaciones á los autores y nos congratula sobremedera, ver que el espíritu vascongado vá resurgiendo cada día con mayor fuerza.

¡Aurrerá gutarrak!

GUIPUZCOA

Salieron para Huelva los destroyers.

Después marcharán al Ferrol, donde limpiarán los fondos. Los destroyers irán á San Sebastián, coincidiendo su viaje con el de la Corte.

El mes pasado llegó á San Sebastián una tribu de húngaros, que estableció su campamento en el barrio de Amara.

Para fines del pasado estaban anunciados los exámenes de fin de curso en la Universidad de Oñate.

Dicen de San Sebastián que este año abundan como nunca en aquella costa los delfines y tollinos ó cerdos de mar.

Para los días 11 y 12 del actual estaban anunciados dos conciertos en el gran Casino de San Sebastián en los que tomará parte el Orfeón Pamplonés. Debía dirigir los conciertos el maestro Goñi.

Parece que se están haciendo con gran rapidez los preparativos necesarios en el palacio de Miramar de San Sebastián con objeto de recibir á la regente, cuyo viaje se anuncia para época anterior á la acostumbrada.

Con destino á la comandancia de ingenieros de San Sebastián, llegaron treinta palomas mensajeras procedentes del palomar militar de Pamplona.

Según nuestras noticias, fueron soltadas en la Zurriola, para que efectuaran el record de aquella plaza á la capital de Navarra.

Es el mismo que verificaron el pasado año, en el que emplearon tres cuartos de hora.

Durante el mes de Abril se construyeron las siguientes armas en Guipúzcoa:

Escopetas de pistón, 3.100 de un cañón y 620 de dos cañones.

Escopetas de Lefauchaux, 650 de un cañón y 340 de dos cañones.

Escopetas Remington, 110 de un cañón.

Pistolas Lefauchaux, 1.900 de dos cañones y 20 de Remington.

Revólveres, 11.500 carabinas, 42, y tercerolas, 160.

Después de gestionar varios negocios de carácter provincial ante el gobierno de Madrid, han regresado á San Sebastián los miembros que componen la comisión de la Diputación de Guipúzcoa.

Este año es muy abundante la pesca de salmones en el Bidasoa. El término medio que se sacaban diariamente el mes pasado era de 150 á 200 kilos, cotizándose, á buenos precios para ser exportado á Francia.

El millar de sardinas se vendía el mes pasado á 14 pesetas.

La reina Natalia de Servia se propone ir á San Sebastián á primero de mes actual.

Numerosos admiradores del maestro Zapirain se proponían asistir á la representación de la ópera "Chantón Piperri", que debía tener lugar en el Nuevo Teatro de Bilbao, desempeñando los principales papeles la tiple Sra. Garin y el tenor Arando.

A Rentería acudió el 11 del pasado numeroso gentío. Los trenes del Norte y tranvías marcharon atestados de gente.

La romería que como día de la Ascensión se celebró en dicha villa, vióse muy animada.

La música, hizo las delicias del elemento jóven. Se bailó mucho y no hubo incidente desagradable que lamentar.

En *La Unión Vascongada* hemos leído con agrado un artículo dedicado á nuestro querido colega donostiarra *Euskal-Erria*, interesante publicación euskara que la fundó D. José Manterola el 15 de Julio de 1880 y que en la actualidad la dirige el ilustre poeta D. Antonio Arzac.

Deseamos á nuestro querido compañero larga y próspera vida.

En el Palacio de Bellas Artes de San Sebastián se ha reunido últimamente la Comisión ejecutiva de la Exposición de Arte Retrospectivo, la cual acordó invitar al Certamen al Ayuntamiento de San Juan de Luz.

De *El Liberal* de Madrid copiamos lo siguiente:

"D. José Antonio Marticorena es el tipo del industrial moderno. Hombre, cultísimo, que habla lo mismo el alemán que el castellano, el francés ó el bascuence, su lengua natal, al lado de conocimientos científicos que le distinguen y le honran, se pone el mandil del curtidor y la blusa del obrero, y lo que ha aprendido teóricamente, lo realiza en la práctica.

Montada *La Perfecta* con todos los adelantos modernos, tiene un motor de 50 caballos, el local cubierto ocupa 4.000 metros cuadrados, produce 6.000 cueros por año y 12.000 becerros cirados, especialidad de la casa, única que la hace en España, y que la envía, no sólo á todas las provincias y á América, sino que hasta á Francia. Fabrica las correas con admirable perfección; curte en gran escala; su martillo para batir tiene una presión de 2.000 kilos cada golpe; en sus almacenes hay siempre más de 4.000 quintales de roble y 2.000 de encina; mantiene gran número de obreros; contribuye poderosamente á la circulación de la riqueza pública, y es un hombre de grandísimo ingenio.

Es republicano, y siendo alcalde de Hernani, la regente visitó su fábrica y hubo de preguntarle:

—¿A qué partido pertenece usted, señor alcalde?

—Señora, al partido judicial de San Sebastián.,

NAVARRA

Prometen ser espléndidas este año las fiestas de San Fermín. El programa está lleno de esperanzas, grandes fuegos artificiales, corridas de toros para los cuales se han contratado á los dos primeros espadas, Guerrita y Reverte. Los toros serán de las ganaderías de Miera, Veraguas y Espoz y Mina. Irá desde donde quiera que se encuentre, el divino Sarasate, al cual acompañará el célebre violoncelista parisiense Mr. Julio Delsart. En el teatro actuará la compañía de la Comedia de Madrid, dirigida por Thuiler y la Cobeña.

La Diputación de Navarra ha realizado un concierto económico con el gobierno, para llevar á cabo la desamortización civil de dicha provincia, á cuyo efecto se formará una junta de ventas compuesta del gobernador como presidente, cuatro diputados provinciales, designados por la administración y el administrador de Hacienda en la provincia.

La clasificación de montes se hará por la autoridad provincial, obedeciendo al criterio científico que ha guiado la formación del catálogo en el resto de España. El tratado se extiende á otros puntos importantes del régimen forestal.